

Mémorandum d'entente

La Principauté d'Andorre et la République Portugaise confirment leur bonne prédisposition à négocier une convention pour éviter les doubles impositions dès que le cadre législatif en matière fiscale de la Principauté d'Andorre sera défini. Cette convention précisera la procédure administrative et l'échange de renseignements en matière fiscale et se substituera au présent Accord.

Tel qu'indiqué dans le Protocole de coopération en matière fiscale entre le Gouvernement de la Principauté d'Andorre et le Gouvernement de la République Portugaise, signé à Lisbonne le 23 Juillet 2007, la négociation s'ouvrira dans l'année qui suivra l'adoption par le Parlement Andorran d'une loi relative à l'introduction dans la Principauté d'Andorre d'un impôt sur les bénéfices des sociétés.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par les Parties, ont signé le présent Mémorandum d'Entente.

FAIT à Lisbonne, le 30 novembre 2009, en double exemplaire, en langue française, en langue catalane, et en langue portugaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence dans l'interprétation du présent Mémorandum d'Entente, le texte français constituera le texte de référence.

*Pour la Principauté
d'Andorre*

*Jaume Bartumeu
Chef du Gouvernement*

*Pour la République
Portugaise*

*José Sócrates
Premier Ministre*

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 13 de maig del 2010 ha aprovat la ratificació al següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

D'ençà de la declaració del 10 de març del 2009, signada a París, Andorra havia manifestat la voluntat de conformar-se als estàndards de l'OCDE pel que fa a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal. Aquesta declaració comportava el compromís afegit de fer evolucionar el marc legal andorrà amb la finalitat de modificar la regulació del secret bancari per fer possible l'intercanvi d'informació fiscal.

En la reunió del 2 d'abril del 2009 a Londres, els estats membres del G-20 van expressar la voluntat de protegir el sistema financer mundial front a les jurisdiccions no cooperadores i no transparents que presentaven un risc d'activitat financera il·legal.

Aquesta voluntat va comportar la publicació de l'anomenada "llista grisa". Andorra figurava en aquesta llista fins al dia 25 de febrer del 2010, data en la qual l'OCDE ha situat el nostre país en la llista blanca de les jurisdiccions que han donat un compliment substancial dels compromisos internacionals en la matèria, després d'haver signat un total de disset acords bilaterals d'intercanvi d'informació fiscal a la demanda.

Això ha estat possible després que, per assumir el compromís establert a París el 10 de març, el Consell General va aprovar el 7 de setembre del 2009 la Llei qualificada d'intercanvi d'informació en matèria fiscal en què integra les disposicions de l'OCDE, que han esdevingut dret comú de la cooperació internacional en matèria fiscal. Aquesta Llei recull en l'articulat l'evolució dels estàndards internacionals en matèria de cooperació internacional en la transparència de l'activitat financera i la cooperació en l'àmbit de la lluita contra l'evasió fiscal, i estableix les modalitats dels intercanvis d'informació a la demanda amb regles estrictes de confidencialitat.

A partir del marc general establert en la Llei 3/2009 i amb la voluntat ferma de mantenir amb l'OCDE i els seus estats membres una relació fonamentada en el respecte i la confiança mútua, Andorra ha negociat acords bilaterals per a l'intercanvi d'informació fiscal amb sol·licitud prèvia.

I és en el marc d'una voluntat compartida d'avançar vers la positiva consolidació dels seus sectors financer i bancari que el Principat d'Andorra i la República

Francesa han volgut reforçar i estrènyer les seves relacions bilaterals i la cooperació ja existent en diversos àmbits amb aquest acord en matèria d'intercanvi d'informació fiscal, per adaptar-se als estàndards internacionals en matèria de transparència de l'activitat financera.

Aquest acord consta de 13 articles els quals preveuen l'objecte i l'àmbit d'aplicació, la competència, els impostos coberts per l'acord, les definicions dels diversos conceptes emprats en l'acord, els intercanvis d'informació mitjançant una sol·licitud, els controls fiscals a l'estranger, la possibilitat de denegar una sol·licitud, la confidencialitat de les dades, les costes, les disposicions d'aplicació, el procediment d'amigable composició, l'entrada en vigor i la denúncia.

Un cop ratificat, l'acord entrarà en vigor després de la notificació per cada part a l'altra part del compliment dels procediments establerts per la seva legislació nacional. Pel que fa a matèries fiscals penals, seran d'aplicació a partir d'aquesta data; i pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, en la mateixa data, però únicament pels períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment.

L'acord va acompanyat d'una carta del govern francès en la qual s'assenyala que, en el moment que la legislació andorrana evolucioni de manera que s'introdueixi una imposició sobre els beneficis de les empreses, França estarà disposada a examinar l'oportunitat d'introduir en l'acord signat disposicions adreçades a evitar les situacions de doble imposició.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal.

El Ministeri d'Afers Exteriors i Relacions Institucionals donarà a conèixer la data d'entrada en vigor d'aquest acord.

Casa de la Vall, 13 de maig del 2010

*Josep Dallerès Codina
Síndic General*

Nosaltres els coprínceps manifestem el consentiment de l'Estat per obligar a través d'ell, n'ordenem la publicació

en el Butlletí Oficial del Principat d'Andorra, i autoritzem que a partir d'aquell moment es pugui lliurar l'instrument de ratificació corresponent.

Joan Enric Vives Sicília
Bisbe d'Urgell
Copríncep d'Andorra

Nicolas Sarkozy
President de la
República Francesa
Copríncep d'Andorra

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa per a l'intercanvi d'informació en matèria fiscal

Considerant que el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa (les parts contractants) desitgen enfortir i facilitar la posta en marxa de les disposicions que regeixen l'intercanvi d'informació en matèria fiscal;

Les parts contractants han convingut concloure aquest Acord, el qual únicament comporta obligacions per a les parts contractants.

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació

1. Les autoritats competents de les parts contractants acorden prestar-se assistència mitjançant l'intercanvi d'informació que siguin previsiblement pertinents per a l'aplicació i l'execució de la legislació interna de les parts relativa als impostos i als àmbits fiscals als quals s'aplica aquest Acord. Aquesta informació és aquella previsiblement pertinent per a la determinació, l'establiment, el control i la recaptació d'aquells impostos, per al cobrament i l'execució de deutes tributaris o per a les investigacions o les reclamacions en matèria fiscal.

2. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les disposicions legislatives o reglamentàries i per la pràctica administrativa de la part requerida romanen d'aplicació sempre que no impedeixin o retardin indegudament l'intercanvi efectiu d'informació.

Article 2

Competència

Amb la finalitat de permetre l'aplicació d'aquest Acord, la informació ha de ser tramesa en conformitat amb aquest

Acord per l'autoritat competent de la part requerida, tant si la informació fa referència o no o estigui en possessió o no d'un resident, o d'una persona que depengui de la jurisdicció o d'un ciutadà d'una part contractant. Una part requerida no està sotmesa a l'obligació de trametre informació que no estigui en possessió de les seves autoritats, ni en possessió o sota el control de persones que depenguin de la seva competència territorial o siguin susceptibles de poder ser obtingudes per elles.

Article 3

Impostos coberts

1. Els impostos als quals fa referència aquest Acord són els impostos existents establerts per les lleis de les parts contractants.

2. Aquest Acord també s'aplica als impostos de naturalesa idèntica o anàloga que s'estableixin posteriorment a la signatura de l'Acord i que complementin o substitueixin els impostos en vigor.

3. D'altra banda, l'Acord s'aplica a tots els altres impostos que convinguin les parts contractants per intercanvi de cartes.

4. Les autoritats competents de les parts contractants es comuniquen les modificacions pertinents que s'hagin dut a terme a les disposicions fiscals i a les disposicions connexes de recollida d'informació a la qual fa referència l'Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord s'entén per:

a) "Andorra", el territori del Principat d'Andorra;

b) "França", els departaments europeus i d'ultramar de la República Francesa, inclosos el mar territorial i les zones més enllà sobre les quals, de conformitat amb el dret internacional, la República Francesa té drets sobirans per explorar i explotar els recursos naturals dels fons marins, del subsòl i de les aigües supradjacentes;

c) "autoritat competent", designa:

(i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat,

(ii) en el cas de França, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat.

d) "persona", una persona física, una persona jurídica i qualsevol agrupament d'aquestes persones;

e) "impost", qualsevol impost al qual s'apliqui aquest Acord;

f) "part requeridora", la part contractant d'aquest Acord que presenta una sol·licitud d'informació;

g) "part requerida", la part contractant d'aquest Acord a la qual se sol·licita proporcionar informació;

h) "mesures de recopilació d'informació", les disposicions legislatives i reglamentàries i els procediments administratius o judicials que permetin a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

i) "informació", qualsevol fet, declaració, document o arxiu, amb independència de la seva forma;

j) "en matèria fiscal penal", qualsevol assumpte fiscal que impliqui un acte intencionat que la part requeridora pugui enjudiciar d'acord amb el seu dret penal;

k) "dret penal", el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis;

2. Per a l'aplicació d'aquest Acord en un moment donat per una part contractant, qualsevol terme o expressió que no hi estigui definit, tret que el context requereixi una interpretació diferent, s'interpreta d'acord amb la legislació vigent de la part en aquell moment, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per les altres branques del dret de la part contractant.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona, mitjançant una sol·licitud escrita prèvia, la informació per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació s'ha d'intercanviar independentment del fet que la part

requerida la necessiti, o no, per a finalitats fiscals pròpies, o que l'acte objecte d'investigació hagi constituït, o no, una infracció penal segons el dret de la part requerida si aquesta conducta ha tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de la qual disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per poder donar compliment a la sol·licitud d'informació, la part requerida recorre a totes les mesures pertinents de recopilació d'informació per proporcionar a la part requeridora la informació sol·licitada, independentment que la part requerida no necessiti la informació per a finalitats tributàries pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida ha de proporcionar la informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant fa el que calgui perquè les seves autoritats competents, per a l'aplicació d'aquest Acord, disposin del dret d'obtenir i de proporcionar, mitjançant una sol·licitud:

a) la informació que estigui en poder de bancs, altres institucions financeres i qualsevol persona que actuï en qualitat de mandatària o fiduciària;

b)

(i) la informació relativa als propietaris de societats i als beneficiaris efectius de societats, societats de persones, fons d'inversió col·lectiva i altres persones;

(ii) en el cas d'una fidúcia, informació sobre els membres que l'han constituïda, els fiduciaris o els beneficiaris i els tercers protectors;

(iii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris.

5. L'autoritat competent de la part requeridora facilita la informació següent a l'autoritat competent de la part requerida:

a) La identitat de la persona que és objecte de control o investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada i la forma en què la part requeridora prefereix rebre-la;

d) la finalitat tributària per a la qual se sol·licita la informació;

e) els motius pels quals es considera que la informació sol·licitada existeix en la part requerida o que una persona sota la jurisdicció de la part requerida la posseeix o pot obtenir-la;

f) en la mesura que sigui possible, el nom i l'adreça de les persones de les quals es pot pensar que disposen o controlen o estan en situació d'obtenir la informació sol·licitada;

g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a les disposicions legislatives i reglamentàries i a les pràctiques administratives de la part requeridora;

h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, tret d'aquells que siguin susceptibles de suposar dificultats desproporcionades.

6. Per assegurar una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida:

a) acusa recepció per escrit de la sol·licitud de l'autoritat competent de la part requeridora i, en el termini màxim de 60 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, avisa aquella autoritat de les llacunes eventuales de la sol·licitud;

b) si l'autoritat competent de la part requerida no ha pogut obtenir i facilitar la informació en el termini màxim de 90 dies a comptar de la recepció de la sol·licitud, n'informa immediatament la part requeridora, assenyalant les raons que fonamenten la incapacitat en la qual es troba de subministrar la informació.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. La part requerida pot, dins dels límits permesos pel seu dret intern, amb un preavis raonable de la part requeridora, autoritzar representants de l'autoritat

competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida, per entrevistar persones físiques i examinar documents, amb el consentiment previ per escrit de les persones concernides. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida la data i el lloc de l'entrevista prevista amb les persones concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar que representants de l'autoritat competent de la part requeridora assisteixin a un control fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'accepta la sol·licitud prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que porta a terme el control notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora la data i el lloc del control, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme el control, i els procediments i les condicions requerits per la part requerida per dur a terme el control. Qualsevulla decisió relativa al desenvolupament del control fiscal és adoptada per la part requerida, que el porta a terme.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord o quan la divulgació de la informació sol·licitada sigui contrària a l'ordre públic.

2. Aquest Acord no obliga cap part contractant a revelar elements protegits pel legal privilege o informació que revelaria un secret de caire comercial, industrial o professional o un procés comercial, queda ben entès que la informació d'aquesta mena, descrita en l'apartat 4) de l'article 5 no pot, per aquest sol motiu, ser considerada un secret o un procediment comercial.

3. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la demanda fiscal objecte de la sol·licitud sigui objecte d'oposició.

4. La part requerida no està obligada a obtenir o a proporcionar informació que l'autoritat competent de la part

requeridora no pugui obtenir, en virtut del seu dret propi en el marc de l'aplicació o l'execució de la seva pròpia legislació fiscal o en resposta a una sol·licitud vàlida formulada en circumstàncies similars per la part requerida en el marc d'aquest Acord.

5. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa, que discrimini un nacional o ciutadà de la part requerida respecte a un nacional o ciutadà de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

1. Tota la informació rebuda per l'autoritat competent d'una part contractant és confidencial.

2. La informació tramesa a l'autoritat competent de la part requeridora pot ser emprada amb altres finalitats que les que assenyalava l'article 1, amb l'autorització prèvia, escrita i expressa de la part requerida.

3. La informació tramesa només pot ser revelada a les persones o autoritats (incloses les autoritats judicials i administratives) concernides amb les finalitats previstes en aquest Acord i només pot ser utilitzada per aquestes persones o autoritats amb el mateix objectiu. Amb aquestes mateixes finalitats, la informació pot ser revelada en audiències públiques de tribunals o en resolucions judicials.

4. La informació tramesa a la part requeridora en virtut d'aquest Acord no pot ser revelada a cap altra autoritat estrangera.

Article 9

Costes

Les costes ordinàries que derivin de l'assistència les ha d'assumir la part requerida. La part requerida pot demanar a la part requeridora el reemborsament de les costes extraordinàries que derivin directament de l'assistència.

Article 10

Disposicions d'aplicació

Les parts contractants adopten les lleis necessàries per conformar-se a aquest Acord i fer-lo efectiu. Això inclou, de manera especial, la disponibilitat de la informació i la capacitat de la part requerida a l'hora d'accedir-hi i fer-ne la tramesa a la part requeridora.

Article 11

Procediment d'amigable composició

1. En cas de dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts poden decidir de mutu acord els procediments a seguir pel que fa als articles 5, 6 i 9.

3. Les autoritats competents de les parts poden establir una comunicació directa per assolir un acord en aplicació d'aquest article.

4. Les parts contractants poden igualment, quan calgui, convenir per escrit altres formes d'arranjament de divergències.

Article 12

Entrada en vigor

Aquest Acord entra en vigor després de la notificació per cada part a l'altra part del compliment dels procediments establerts per la seva legislació pel que fa a l'entrada en vigor. A comptar de la data de la seva entrada en vigor, aquest Acord és d'aplicació:

- en matèria fiscal penal, a comptar d'aquesta data, i
- pel que fa a les altres qüestions previstes en l'article 1, en la mateixa data, però únicament pels períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment o, en el cas que no hi hagi període impositiu, per totes les obligacions fiscals generades en aquesta data o posteriorment.

Article 13

Denúncia

1. Cadascuna de les parts pot denunciar aquest Acord notificant la denúncia.

2. La denúncia té efecte el primer dia del mes següent a la fi del període de tres mesos després de la data de recepció de la notificació de la denúncia per l'altra part contractant.

3. En cas de denúncia de l'Acord, les parts contractants romanen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord. Totes les sol·licituds d'informació rebudes fins a la data efectiva de la denúncia són tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotassinats, degudament autoritzats per les parts, signen aquest Acord.

Signat a Andorra la Vella el 22 de setembre del 2009 en dos exemplars originals en les llengües catalana i francesa. Ambdós textos són igualment febaents.

*Pel Govern del
Principat d'Andorra*

*Jaume Bartumeu
Cap de Govern*

*Pel Govern de la
República Francesa*

*Eric Woerth
Ministre de Pressupost,
Comptes Públics, Funció
Pública i Reforma de l'Estat*

Edicte

Atès que, d'acord amb l'apartat 1 de l'article 25 de la Llei reguladora de l'activitat de l'Estat en matèria de tractats del 19 de desembre de 1996, el Govern, en la sessió del 14 d'abril del 2010, ha acordat aprovar l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005;

Atès que, d'acord amb l'apartat 2 del mateix article 25, el Govern ho ha comunicat als coprínceps i al Consell General; i que de conformitat amb l'article 19 del mateix text legal, han passat els 15 dies hàbils per considerar l'aprovació tàcita del Consell General i dels coprínceps;

Es fa pública l'esmena de l'annex del Conveni contra el dopatge, fet a Estrasburg el 16 de novembre de 1989 i de l'annex I del Conveni internacional contra el dopatge en l'esport, fet a París el 19 d'octubre del 2005 que diu el següent: